

Я. Б. Емельянова

Процесс формирования лингвострановедческой компетенции переводчика

Статья посвящена проблемам формирования лингвострановедческой компетенции переводчика. В статье дается определение лингвострановедческой компетенции переводчика, рассматриваются ее структура, содержание и специфика. Автор формулирует принципы формирования лингвострановедческой компетенции, описывает систему упражнений и дает пояснения относительно специфики подхода к работе с различными группами лексических единиц.

Ключевые слова: перевод, дидактика перевода, лингвострановедческая компетенция.

Ja. B. Emelianova

Process of Forming the Translators' Linguo-Cultural Competence

The article is devoted to the problems of formation of translator's linguocultural competence. The article gives a definition of translator's linguocultural competence, analyses its structure, content and specific character. The author formulates the main principles of formation of linguocultural competence, and describes the approaches to be used with different groups of lexical items.

Key words: translation, didactics of translation, linguo-cultural competence.

1. Перевод является актом межкультурного посредничества (В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, М. Ледерер, Г. Э. Мирам, Ю. Найда, Е. Р. Поршнева, Д. Селескович, В. И. Хайруллин, И. И. Халева, М. Я. Цвиллинг, А. Д. Швейцер). Глобальной функцией переводческой деятельности является интерлингвокультурная (межъязыковая и межкультурная коммуникативная) функция (термин Е. Р. Поршневой) [5]. Ее реализация предполагает преодоление лингвоэтнического барьера, под которым понимаются «расхождения в языках, закономерностях их функционирования и культурах коммуникантов» [2, с. 17]. Преодоление лингвоэтнического барьера позволяет создать равноценные предпосылки для восприятия и интерпретации исходного и переводного текстов и является залогом успешной коммуникации с переводом. Достижению этой цели во многом может способствовать наличие у переводчика лингвострановедческой компетенции.

2. Проблема формирования лингвострановедческой компетенции в процессе обучения иностранным языкам получила довольно широкое освещение в методической литературе (Э. Г. Азимов, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Г. Д. Томахин, А. Н. Щукин; С. А. Бухтиярова, 1998; Е. И. Воробьева, 1999; И. В. Михалкина, 1994; О. М. Отменитова, 1996; Н. Е. Пирхавка, 1992; О. Г. Оберемко, 1989). Однако эти

вопросы не получили достаточной разработки применительно к обучению переводу.

Формирование лингвострановедческой компетенции в процессе обучения переводу играет важную роль. По справедливому утверждению Г. Д. Томахина, отсутствие или недостаточность такой компетенции особенно затрудняют адекватность восприятия в межкультурной коммуникации, поскольку без знания лексики с национально-культурным компонентом семантики невозможно адекватное взаимопонимание между разноязычными коммуникантами [7]. Основной задачей переводчика является обеспечение такого взаимопонимания. Формирование лингвострановедческой компетенции один из важных аспектов подготовки переводчиков.

3. Под **лингвострановедческой компетенцией переводчика** мы будем понимать совокупность страноведческих фоновых знаний, знание национально-культурной специфики лексического состава языка, позволяющих ассоциировать с лексической единицей ту же информацию, что и носители этого языка, а также владение соответствующими переводческими навыками, умениями и личностными качествами, необходимыми для эффективного осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества.

Основываясь на модели переводческой компетенции В. Н. Комиссарова [1], мы можем пред-

ставить структуру и состав лингвострановедческой компетенции переводчика следующим образом.

3.1. Языковая компетенция включает знание лексических единиц с культурным компонентом. В лингвострановедении к ним относят реалии, коннотативную и фоновую лексику, а также фразеологизмы, ономастическую лексику (топонимы и антропонимы), идиомы, юмор. Наше исследование проводилось на примере экономической терминологии английского и русского языков. Анализ экономической терминологии с позиций лингвострановедения позволил отнести к лексическим единицам, характеризующимся национально-культурной спецификой, фоновые слова, «ложные друзья переводчика», группы синонимов, экономические реалии, названия международных экономических организаций. В этом перечне отсутствует коннотативная лексика, поскольку термины в большинстве своем лишены коннотаций.

3.2. Техническая компетенция включает знания, навыки, умения и переводческую стратегию. Страноведческие фоновые знания «характерны для жителей определенной страны и позволяют коммуникантам добиваться полного взаимопонимания» [7, с. 85]. Переводчику требуется объем знаний не ниже 3-й степени информационного запаса (термин Р. К. Миньяр-Белоручева), под которым понимается «объем информации, ассоциируемый коммуникантами с некоторым языковым знаком или обозначенным им объектом действительности» [3, с. 50]. Информационный запас 3-й степени позволяет свободно владеть лексическими единицами, правильно понимать и употреблять их в речи, ассоциировать с лексической единицей ту же информацию, что и носители языка. Немаловажным является характер языковых и фоновых знаний переводчика в ИЯ (исходный язык) и ПЯ (переводящий язык), а именно – во взаимосвязи, что В. Н. Комиссаров называет «упорядоченным билингвизмом» [1].

Реализация лингвострановедческой компетенции в разных видах перевода требует как общих, так и специфических **переводческих навыков и умений**. Под *переводческим навыком* мы будем понимать автоматическую или полуавтоматическую операцию, совершаемую переводчиком интуитивно в процессе перевода. *Переводческим умением* мы будем называть комплекс действий или отдельное действие, осуществляемое переводчиком в процессе перевода в услови-

ях решения определенных переводческих задач. Все переводческие навыки и умения можно представить следующим образом: 1) общие для всех видов перевода; 2) общие для устного и письменного перевода, но требующие перестройки в устном; 3) связанные со спецификой устного перевода; 4) необходимые для осуществления конкретного вида устного перевода.

К переводческим навыкам и умениям, необходимым для реализации лингвострановедческой компетенции в письменном переводе, относятся следующие:

- навык анализа лингвистического и экстралингвистического контекста;
- навык распознавания лексических единиц, характеризующихся национально-культурной спецификой;
- навык различения сходных по звучанию и форме слов в 2-х языках;
- навык выявления и сопоставления объема значений слов, их лексических фонем в 2-х языках;
- навык подбора соответствий в контексте;
- навык редактирования;
- умение работать со словарями, справочной литературой;
- умение собирать необходимую информацию;
- умение сопоставлять элементы своей и «другой» культур;
- умение сопоставлять преинформационные запасы носителей ИЯ и ПЯ;
- умение принимать решение о необходимости прагматической адаптации отдельных элементов оригинала;
- умение использовать прием прагматической адаптации;
- умение понимать и отражать в переводе имплицитный смысл высказывания.

К числу специфических переводческих навыков и умений, необходимых для реализации лингвострановедческой компетенции в устном переводе, можно отнести:

- навык аудирования;
- навык переключения в рамках заданной тематики;
- умение выделять общий смысл высказывания при восприятии оригинала и опираться на него при переводе («listening for sense» – термин Д. Селескович, М. Ледерер) [11].

3.3. Стратегия переводчика применительно к реализации лингвострановедческой компетенции предполагает осознание себя как посредника

межъязыковой и межкультурной коммуникации. Переводчику важно понимать, что исходное сообщение является «носителем» культуры, и любая лексическая единица может иметь национально-культурную специфику, не всегда непосредственно выраженную вербально.

3.4. Коммуникативная компетенция включает: 1) умение учитывать преинформационные запасы коммуникантов; 2) умение корректировать перевод при их несовпадении.

Среди **личностных качеств** следует отметить: 1) умение переводчика постоянно обогащать и расширять свои знания; 2) интерес и уважение к культуре стран изучаемого языка; 3) умение сопоставлять с ней родную культуру и выявлять различия.

Таким образом, к числу специфических характеристик лингвострановедческой компетенции переводчика можно отнести следующие:

- представленность ее компонентов во всех элементах переводческой компетенции;

- специфика в устном и письменном переводе;

- взаимосвязанность и преемственность навыков и умений устного и письменного перевода;

- взаимосвязанность языковых и фоновых знаний в ИЯ и ПЯ.

Эти факторы обусловили специфику процесса формирования лингвострановедческой компетенции переводчика.

4. В основе процесса формирования лингвострановедческой компетенции переводчика лежат следующие **принципы**. *Принцип диалога культур* (В. В. Сафонова) [6] предполагает развитие культуры восприятия современного поликультурного мира, в целом, уважительное отношение к «другим» культурам, открытость культурным ценностям других народов и их толерантное восприятие.

Принцип культурного самоопределения подразумевает восприятие себя как члена лингвокультурной общности, носителя родной культуры.

Принцип когнитивного обучения (В. В. Сафонова, В. П. Фурманова) [8] предполагает формирование когнитивного сознания инокультурной личности, системы знаний о мире, соотносимых с системой знаний представителей «другой» изучаемой культуры, перестройку стереотипов мышления.

Принцип изучения «чужого» в неразрывной связи со «своим». Наиболее эффективным спосо-

бом познания чужой культуры является сопоставление ее с родной культурой. Формирование прочных знаний о «чужой» культуре возможно, когда изучающий «побуждается необходимостью искать различия между образцами своей и чужой культур и выяснять суть этих различий» (Е. Ф. Тарасов) [9, с. 177]. Это особенно важно в контексте обучения переводчиков, так как «в отличие от других изучающих, которые должны стремиться «оторваться» от родного языка и по возможности полностью погрузиться в иноязычную среду, переводчик в процессе обучения иностранному языку должен сохранить и укрепить его связь с родным языком. Что, несомненно, очень усложняет задачу обучения» [4, с. 239]. Достижению этой цели способствует реализация *принципа контрастивности*.

Принцип применения новых знаний в переводческой практике. Полученные знания не могут автоматически стать прочными. Необходимо умение использовать их в профессиональной деятельности, что может быть весьма непросто, так как сложно наложить новые знания иностранного языка и культуры страны этого языка на уже имеющиеся знания родного языка и культуры, в особенности, если речь идет о только формирующемся понятийном аппарате в области экономики.

Принцип комплексной реализации целей обучения предполагает формирование переводческой компетенции в неразрывной связи с изучением культуры, а также присутствие элементов лингвострановедческой компетенции во всех компонентах переводческой компетенции.

5. Формирование лингвострановедческой компетенции переводчика должно осуществляться неразрывно с формированием профессиональной компетенции переводчика и реальной переводческой практикой, а также с опорой на взаимосвязанное обучение устному и письменному переводу.

Развитие умений каждого более сложного вида перевода опирается на уже имеющиеся у переводчика умения в осуществлении менее сложных видов перевода. Формирование лингвострановедческой компетенции целесообразно начинать при обучении письменному переводу. Далее в процессе обучения устному переводу необходимо переносить эти навыки, перестраивать и автоматизировать их параллельно с формированием специфических умений устного перевода. Опора на знания, переводческие навыки и умения, сформированные в рамках обучения пись-

менному переводу, будет способствовать оптимизации процесса формирования лингвострановедческой компетенции в устном переводе.

6. Система упражнений для формирования лингвострановедческой компетенции переводчика включает в себя 2 самостоятельных блока упражнений – в письменном и устном переводе. Первый блок упражнений (в письменном переводе) может рассматриваться как самостоятельный для письменного перевода и как подготовительный для формирования лингвострановедческой компетенции в устном переводе.

Упражнения в блоках делятся на 2 группы – предпереводческие/подготовительные и тренировки в переводе (письменном или устном). Это отражает общепринятую традицию в методике преподавания иностранных языков и перевода различать 2 группы упражнений, которые могут называться по-разному: языковые – речевые, подготовительные – практические.

6.1. **Первый блок** включает предпереводческие упражнения и упражнения в письменном переводе. Целью *предпереводческих упражнений* является ознакомление с особенностями англоязычной экономической терминологии (в нашем случае), способами проявления ее национально-культурной специфики, группами лексических единиц, характеризующихся такой спецификой, приобретение знаний о британских и американских экономических реалиях.

Упражнения в письменном переводе содержат задания на перевод предложений, текстов, а также задания на редактирование перевода. *Самостоятельная работа* студентов заключается в выполнении упражнений, переводе текстов, поиске информации страноведческого характера.

6.2. Целью **второго блока** является перенос знаний, навыков и умений письменного перевода, перестройка некоторых из них и автоматизация в устном переводе, формирование специфических навыков и умений устного перевода, способствующих реализации лингвострановедческой компетенции. Второй блок включает подготовительные упражнения и упражнения в устном переводе.

Подготовительные упражнения направлены на формирование переводческих навыков и умений устного перевода. Они делятся на 3 группы:

1) упражнения для формирования и совершенствования навыков аудирования и переключения (упражнения на прецизионную лексику, на создание ассоциаций, перевод с повторениями, обратный перевод);

2) упражнения для совершенствования умений смыслового анализа (микрореферирование, перевод-пересказ);

3) упражнения для совершенствования умений анализа контекста (мозговой штурм, подготовка к теме, сбор информации).

Упражнения в устном переводе предполагают комплексное использование приобретенных знаний, переводческих навыков и умений (абзачно-фразовый перевод, последовательный перевод с записью, двусторонний перевод, ролевая игра). *Самостоятельная работа* студентов состоит в расширении страноведческих фоновых знаний, выполнении упражнений по развитию переводческих навыков и умений, разучивании двуязычного вокабуляра.

7. При разработке упражнений следует учитывать то, что специфика работы с лингвострановедческой лексикой в основном проявляется не в типах упражнений, а в видах заданий (О. И. Ястребова) [10]. Проведенный автором эксперимент показал целесообразность использования комментария к лексическим единицам, который различается по структуре и характеру информации в зависимости от их специфики.

Фоновые слова. Сопоставляются лексические фоны слов в 2-х языках, отмечаются возможные различия в лексическом фоне слова в американском и британском вариантах английского языка.

Реалии и названия международных экономических организаций. Дается основная информация, позволяющая судить о роли, которую играет данная реалья/международная организация в экономике страны или жизни мирового сообщества и какие ассоциации могут быть связаны с ней у представителей данной лингвокультурной общности.

«Ложные друзья переводчика». Показаны случаи полного или частичного (не)совпадения значений русских и английских слов, а также слова-паронимы.

Группы синонимов. Даны толкования каждого из слов, образующих синонимическую группу с акцентом на его отличие от других синонимов.

8. Упражнения объединены отдельно для каждой группы лексических единиц, что позволяет варьировать подход к работе с ними в зависимости от их специфики.

При работе с *реалиями* необходимо обращать внимание студентов на то, что реалии: 1) называют элементы жизни той или иной лингвокультурной общности; 2) имеют большое значение для понимания общего смысла текста, так как

несут определенную страноведческую информацию; 3) требуют использования как двуязычных, так и толковых и лингвострановедческих словарей; 4) могут иметь общепринятый вариант перевода, который необходимо знать; 5) могут требовать прагматической адаптации для обеспечения семантической связности текста перевода.

В ходе работы с «ложными друзьями переводчика» следует делать акцент на: 1) возможности ложных ассоциаций на основе сходства по звучанию/написанию; 2) вероятности частичного или полного (не)совпадения объемов значений слов в 2-х языках; 3) необходимости нейтрализации ложных ассоциаций; 4) целесообразности опоры на контекст при переводе таких лексических единиц.

При выполнении упражнений с синонимами следует обращать внимание на: 1) возможные несовпадения состава синонимических рядов в 2-х языках; 2) необходимость уточнения объема значения слов в толковом словаре и нецелесообразность безоговорочной опоры на двуязычный словарь; 3) необходимость опоры на контекст.

При выполнении упражнений с фоновыми словами необходимо делать акцент на: 1) внешнее сходство отражаемых понятий в разных языках; 2) возможные различия в трактовке этих понятий в сопоставляемых культурах; 3) связь лексического фона с общим смыслом текста; 4) специфику лексического фона английских слов в британском и американском вариантах английского языка; 5) необходимость использования толковых или лингвострановедческих словарей; 6) опасность перевода на уровне слов; 7) возможность приобретения дополнительных страноведческих фоновых знаний в процессе анализа лексического фона слова.

Описанные нами модель и процесс формирования лингвострановедческой компетенции переводчика не являются тематически обусловленными и могут быть использованы в любой тематической области.

Результаты экспериментального обучения показывают, что использование лингвострановедческого подхода в обучении переводу способствует расширению языковых и фоновых знаний студентов и формированию: а) более обдуманного и бережного отношения студентов к использованию языковых средств и трактовке иноязычных текстов; б) необходимых переводческих навыков и умений; в) готовности к межкультурному диалогу.

Библиографический список:

1. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособ. / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
2. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания [Текст] : кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. / Л. К. Латышев. – М. : Просвещение, 1988. – 160 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Воениздат, 1980. – 237 с.
4. Мирам, Г. Э. Профессия: переводчик [Текст] : учеб. пособ. / Г. Э. Мирам. – Киев : Ника-Центр, 1999. – 156 с.
5. Поршнева, Е. Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика [Текст] : монография / Е. Р. Поршнева. – Нижний Новгород : Изд-во ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2002. – 148 с.
6. Сафонова, В. В. Культуроведение в системе языкового образования [Текст] / В. В. Сафонова // Иностр. яз. в школе. – 2001. – № 3. – С. 17–24.
7. Томахин, Г. Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения [Текст] / Г. Д. Томахин // Иностр. яз. в школе. – 1980. – № 4. – С. 84–88.
8. Фурманова, В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам [Текст] / В. П. Фурманова. – Изд-во Мордовского ун-та, 1993. – 123 с.
9. Цветкова, Т. К. Теоретические основы построения курса обучения английскому языку как языку межкультурного общения [Текст] / Т. К. Цветкова // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: сборник научных трудов ; Вып. 444 ; МГЛУ им. М. Тореза. – 1999. – С. 170–180.
10. Ястребова, О. И. Методика работы над лексикой, обозначающей советские реалии, в процессе чтения общественно-политической литературы [Текст] : автореф. дис. ... канд. пед. наук / О. И. Ястребова. – М., 1990. – 22 с.
11. Seleskovitch, D., Lederer, M. Pédagogie raisonnée de l'interprétation [Текст] / D. Seleskovitch, M. Lederer. – Paris, 1995. – 238 p.